



College of
Massage
Therapists of
Ontario

College of Massage Therapists of Ontario

1867 Yonge Street, Suite 810, Toronto, ON M4S 1Y5 | www.cmto.com | cmto@cmto.com

Phone 416.489.2626 | Toll-free (Ontario) 800.465.1933

College of Massage Therapists of Ontario

Certification Examination English/French Lexicon

2018

Updated March, 2018

College of Massage Therapists of Ontario

1867 Yonge Street, Suite 810

Toronto, ON M4S 1Y5

www.cmto.com

Certification Services Department

(416) 489-2626 Ext. 144

certificationservices@cmto.com

English Terms	Termes Français
abdominals	abdominaux
abduction	abduction
abductors	abducteurs
abnormal movement of joints	mouvement articulaire anormal
acceptance	acceptation (contexte)
accessory movement	mouvement accessoire
accessory muscles	muscles accessoires
accreditation	agrément
accrediting body	organisme d'agrément
acetabulum	acétabulum
Achilles reflex	réflexe calcanéen
Achilles tendon	tendon calcanéen
active exercises	exercices actifs
active free	actif libre
active movements	mouvements actifs
active range of motion exercises	exercices d'amplitude articulaire actifs
active resisted	actif résisté, active résistée
activities	activités
acute infection	infection aiguë
acute inflammatory response	réaction inflammatoire aiguë
acute stage	phase aiguë
adhesions	adhésions
adhesive capsulitis	capsulite adhésive
advanced	avancé
aerobic	aérobique
aerobic capacity	capacité aérobie
aerobic training level	niveau d'entraînement aérobie
affect (demeanour)	affect (attitude)
affect (physical)	impacte
affected	atteint
affected area	région atteinte
affected side	côté atteint
aggravating factor	facteur aggravant
aggressive	agressif
agonist contraction technique	la technique agoniste-contracte
aim	But, objectif
airways	voies respiratoires
align	aligner
alleviating factor	facteur soulageant

altered sensation	sensation altérée
anatomical landmarks	point de repères anatomiques
anatomical snuffbox	tabatière anatomique
antalgic gait pattern	schème de démarche antalgique
antalgic posture	posture antalgique
anterior compartment syndrome	syndrome du compartiment antérieur
anterior displacement	déplacement antérieur
anterior head carriage	tête en avant, port de tête antérieure
anterolateral	antéro-latéral
anteromedial	antéro-médial
aphasia	aphasie
approval	approbation
as tolerated	selon la tolérance
assess	évaluer
assessment	évaluation
asymmetrical	asymétrique
ataxia	ataxie
atelectasis	atélectasie
atrium right/left	oreillette droite/gauche
attack	attaque
attack	attaquer
attendance	présence, assiduité
attention deficit disorder (ADD)	trouble déficitaire de l'attention (TDA)
autogenetic	autogénétique
autogenic	autogène
autonomic	autonome
autonomic nervous system	système nerveux autonome
avascular	avasculaire
avulsion fracture (of a structure)	fracture- avulsion
avulsion fractures	fractures par avulsion
axial	axial
B lymphocytes	lymphocytes B
Babinski reflex	signe de Babinski
bacterial infection	infection bactérienne
balance	équilibre
balance board	planche d'équilibre
balance exercises	exercices d'équilibre
balanced diet	alimentation équilibrée
barrel chest	thorax en forme de tonneau
bed ridden	alité
biceps brachii	biceps brachial
biceps femoris	biceps fémoral

bile duct(s)	canal (canaux) biliaire(s)
biomechanical	biomécanique
bipolar disorder	trouble bipolaire
bleach	eau de javel
blister	ampoule
blood flow	flux sanguin (circulation sanguine)
blood pressure (high/low)	la pression sanguine (élevée/basse)
blood vessel	vaisseau sanguin
body mass index	indice de masse corporelle
body mechanics	biomécanique (du corps)
bounce	rebond
bounce back	rebondir
bouncing	rebondir
brachial plexus	plexus brachial
bradykinesia	bradykinésie
breath sounds (all possible)	bruits respiratoires
breathing	respiration, respirer
breathing exercises	exercices respiratoires
breathing rate	fréquence respiratoire
breathless/short of breath	essoufflé
bronchodilator	bronchodilatateur
bronchospasm	bronchospasmes
brushing	brossage, brosser
buttocks	fesses
capitatum	capitatum
capsular end feel	sensation de fin d'amplitude capsulaire
capsular pattern	schème capsulaire
capsular pattern	schème capsulaire
capsular tightness	raideur capsulaire
cardiopulmonary resuscitation	réanimation cardio-respiratoire
carpal tunnel	canal carpien
case regional pain syndrome (CRPS) (formerly reflex sympathetic dystrophy)	syndrome douloureux régional complexe (SDRC)
case(health) history	antécédent médicaux
case-control study	étude cas-témoin
cauda equina	queue de cheval
caudal direction, caudally	direction caudale
centripetal	centripète
cephalic	céphalique
cephalic direction	direction céphalique
cerebral palsy	paralysie cérébrale

cerebrovascular accident (CVA)	accident vasculaire cérébral (AVC)
certificate	certificat
certificate of registration	certificat d'inscription
certification	certification, certification professionnelle
certification examination	examen de certification
cervical rib	côte cervicale
cervical root irritation	irritation des racines nerveuses cervicales
chest	poitrine
chest compression (massage context)	compression au thorax/poitrine
chest compressions (CPR)	compressions thoraciques
chest wall	la paroi thoracique
chin-ups	traction à la barre fixe
chondromalacia patella	chondromalacie patellaire
chronic bronchitis	bronchite chronique
chronic obstructive pulmonary disease (COPD)	maladie pulmonaire obstructive chronique (MPOC)
claw hand	main en griffe
clear secretions	sécrétions claires
clearing secretions	éliminer les sécrétions
clicking	cliquetis
client health history	antécédents médicaux du client
clinical impression	impression clinique
clinical training	formation clinique
clinical trial	étude clinique
clonus	clonus
close packed position	position de congruence maximale
clumsy	maladroit
cluster headaches	mal de tête avec algie vasculaire de la face
code of conduct	code de conduite
code of ethics	code de déontologie
cognitive impairment	déficiences cognitive
cold pack	compresse froide
Colles' fracture	fracture de Colles
comfortable pace	cadence confortable
commissioner	commissaire
common characteristics	caractéristiques communes
competency	compétence
competency assessment	évaluation de la compétence
complaining of	se plaindre de
complaint	plainte
complete weight bearing	qui porte le poids complet
compliance with standards	conformité aux normes

compress	comprimer
compression (massage technique)	compression
compression fracture	fracture par compression
compressive force	force compressive, force de compression
compressive wrapping	bandages compressifs/élastiques
concave	concave
concentric	concentrique
condition (medical)	condition (médicale)
conductive gel	gel conducteur
confidentiality	confidentialité
congestive heart failure	insuffisance cardiaque congestive
connective tissue	tissu conjonctif
consciousness	conscience
consolidation	consolidation
contagious	contagieux (contagieuse)
continuous movements	mouvements continuels
contract	contracter
contraction	contraction
contract-relax	« contract-relax »
contracture (muscle)	contracture (muscles)
contraindications	contre-indications
contralateral	controlatéral
contrast	contraste
contrast bath	bain contraste
contrast hydrotherapy	hydrothérapie contraste
control	contrôle
controlled act	acte autorisé
controlled coughing	toux contrôlée ou retenue
contusion	contusion
convex	convexe
cool-down	période de repos actif
coronary artery disease	maladie coronarienne
coronary ligament	ligament coronaire
cost-effectiveness	approche plus économique, rentabilité
cough	tousser, toux
cranial nerves	nerfs crâniens
credentials	qualifications, titre de compétence
credit transfer	transfert de crédits
crepitus (joint)	crépitations (articulation)
crisis	crise
criterion	critère
cross-fibre	perpendiculaire aux fibres, transversale

cross-fibre friction	friction transversale
cryotherapy	cryothérapie
cue	indice
currency/current	validité, actualité, a jours
curriculum	curriculum
custodian	dépositaire
cyanosis	cyanose
cyanosis	cyanose
cystic fibrosis	fibrose kystique
decreased mobility	mobilité réduite
decubitus ulcer (bed sores)	ulcère décubitus
deep breathing	respiration profonde
deep frictions	frictions profondes
deep tendon reflexes	réflexes tendineux profonds
deformity	difformité
delayed onset muscle soreness	douleur musculaire (d'apparition) retardée
delayed-onset	déclenchement retardé
dementia	démence
dermatome testing	évaluation des dermatomes
descriptive study	étude descriptive
designation	désignation
deviation	déviation, écart
device	appareil, équipement, instrument
diagnosis	diagnostic
diaphragmatic breathing	respiration diaphragmatique
disc herniation	hernie discale
disc protrusion	protrusion discale
discoloration	décoloration
disease	maladie
dislocation	dislocation
disoriented	désorienté
displacement	déplacement
distraction	distraction
distractive force	force de distraction
document	document, documenter
dorsal aspect	aspect, région, partie dorsal(e)
dorsal root ganglia	ganglions des racines dorsales
dorsal root ganglion	ganglion de la racine dorsale
dorsal surface	surface dorsale
dorsiflexion	dorsiflexion
dorsum of the foot	dos du pied
dorsum of the hand	dos de la main

dosage	posologie
draping	drapage
Dupuytren`s contracture	contracture de Dupuytren
duration of treatment	durée du traitement
dysfunction	dysfonction
dysphagia	dysphagie
dysplasia	dysplasie
dyspnea	dyspnée
eccentric	excentrique
ectopic pregnancy	grossesse ectopique
edema	œdème
education	éducation, enseignement
effusion	effusion, épanchement
elastic bandage/wrap	bandage élastique
elbow/forearm crutches	béquilles avant-bras
elderly	âgé
electrotherapy	électrothérapie
elicit	provoquer
eligibility criteria	critères d`admissibilité
emaciated	émacié
emphysema	emphysème
end of range	fin de l`amplitude
end-feel	sensation de fin d`amplitude
end-feel: boggy	sensation de fin d`amplitude « boggy »
end-feel: bony	sensation de fin d`amplitude osseux « bony »
end-feel: capsular	sensation de fin d`amplitude capsulaire « capsular »
end-feel: empty	sensation de fin d`amplitude vide « empty »
end-feel: hard	sensation de fin d`amplitude dure « hard »
end-feel: leathery	sensation de fin d`amplitude de cuir « leathery »
end-feel: soft	sensation de fin d`amplitude molle « soft »
end-feel: spongy	sensation de fin d`amplitude « spongy »
end-feel: springy	sensation de fin d`amplitude élastique « springy »
energy conservation	conservation d`énergie
entrance requirements	conditions d`admission
epicondylitis	épicondylite
epileptic seizure	crise épileptique
equilibrium reactions	réactions d`équilibre
equipment maintenance log	un registre d`entretien d`équipement
equivalency	équivalence
Erb`s palsy	paralysie d`Erb

erect posture	posture droite
erector spinae muscle group	le groupe des muscles des érecteurs du rachis
erector spinae muscles	muscles érecteurs du rachis
ergonomic	ergonomique
error	erreur
erythema	érythème
etiology	étiologie
eversion	éversion
exacerbation	exacerbation
exercise tolerance	tolérance à l'exercice
exhaling	expiration
explain purpose of interaction	expliquer le but de l'interaction
extended care centre	centre de soins prolongés
extensibility	l'élasticité
extension	extension
extensor carpi radialis muscle (longus or brevis)	muscle (long ou court) extenseur radial du carpe
extensor digitorum longus	long extenseur des orteils
extensor digitorum muscle	le muscle extenseur commun des doigts
extensor hallucis brevis	court extenseur de l'hallux
extensor hallucis longus	long extenseur de l'hallux
extensors	extenseurs
external/lateral rotation	rotation externe/latérale
extra-articular	extra-articulaire
extrinsic muscles	muscles extrinsèques
exudate	exsudat
faces, is oriented towards	fait face à, est orienté vers
facet joint syndrome	syndrome des facettes articulaires
facial steam	bain de vapeur faciale
facilitate	faciliter
facilitation technique	technique de facilitation
fascia: fascial spreading	«Fascial spreading »
fascia: C-bowing	«C-bowing »
fascia: crossed-hand facial stretch	«crossed-hand facial stretch »
fascia: cutting technique	«fascial cutting technique »
fascia: fascial torquing	torsion fasciale «fascial torquing »
fascia: J-stroke	«J-stroke »
fascia: S-bowing	«S-bowing »
fascial restriction	restriction du fascia
fascial technique	technique de fascia
fascial techniques	techniques fasciales
fasciitis	fasciite

fee schedule	liste de tarifs
femoral triangle	triangle fémoral
fever	fièvre
fibrosis	fibrose
fibula (bone)	fibula
fibular	fibulaire
fibularis brevis	court fibulaire
fibularis longus	long fibulaire
findings	résultats, constatations
fine motor movements	mouvements de motricité fine
fingertip kneading	pétrissage avec le bout des doigts
flaccid, flaccidity	flasque, flaccidité
flare-ups	des poussées, une poussée
flexibility	souplesse, flexibilité
flexion	flexion
flexion contracture	contracture en flexion
flexor carpi radialis muscle	muscle fléchisseur radial du carpe
flexor digitorum longus	long fléchisseur de l'hallux
flexor digitorum profundus	fléchisseur profond des doigts
flexor hallucis longus	long fléchisseur des orteils
flexor pattern	caractéristique typique de flexion
flexors	fléchisseurs
foot and ankle exercises	exercices de la cheville et du pied
foot bath	bain de pieds
foot drop	pied tombant
footwear	chaussures
fracture: closed	fracture fermée
fracture: Colles'	fracture de Pouteau-Colles
fracture: comminuted	fracture comminutive
Fracture: compression	fracture par tassement
fracture: depressed	fracture enfoncement localisé
fracture: epiphyseal	fracture épiphysaire
fracture: greenstick	fracture en bois vert
fracture: impacted	fracture engrenée
fracture: open	fracture ouverte
fracture: Potts'	fracture de Pott
fracture: spiral	fracture en spirale
fracture: stress	fracture de stress
fracture: transverse	fracture transversale
free weights	poids haltères
frequency	fréquence
frozen shoulder	syndrome de l'épaule gelée

fulcrum	fulcrum, point d'appui
full body	corps entier
functional	fonctionnel
gait	démarche
gait analysis	analyse de la démarche
gait pattern	le schème de marche
gait pattern	Patron de marche
gait: (stance phase) foot flat (loading response)	phase d'appui: pied en plein contact avec le sol (réponse de la mise en charge)
gait: (stance phase) heel strike	phase d'appui: contact du talon
gait: (stance phase) midstance	phase d'appui: appui intermédiaire
gait: (stance phase) terminal stance (heel off)	phase d'appui: appui terminal
gait: (stance phase) toe off (pre-swing)	phase d'appui: période pré-oscillatoire
gait: (swing phase) initial swing	phase d'oscillation: oscillation initiale
gait: (swing phase) midswing	phase d'oscillation: oscillation intermédiaire
gait: (swing phase) terminal swing	phase d'oscillation: oscillation terminale
gait: stance phase	phase d'appui
gastrocnemius (muscle)	(muscle) gastrocnémien
gel pack (hot or cold)	compresse de gel (chaude ou froide)
glenohumeral	glénohumérale
gliding	glissement
gliding movement	mouvement de glissement
gluteal cleft	sillon inter-glutéal
gluteal fold	pli glutéal
gluteal region	région glutéale
gluteus maximus	grand glutéal
gluteus medius	moyen glutéal
gluteus minimums	petit glutéal
golfer's elbow	épicondylite du golfeur
Golgi tendon organ	organe tendineux de Golgi
Golgi tendon organ release technique	technique de relâchement de l'organe tendineux de Golgi
grade	grade
Grade I,II, III	premier grade, deuxième grade, troisième grade
grand mal seizure	crise épileptique grand mal
grip strength	force de serrage
guardian (child)	tuteur
guidelines	directives
hamate	hamatum
head forward position	tête en position antérieure
head injury	traumatisme crânien

health history form	questionnaire de santé
health information custodian	dépositaire des renseignements sur la santé
Health Professions Appeal and Review Board (HPARB)	commission d'appel et de révision des professions de la santé (carps)
health record	dossier médical
hearing (discipline)	une audience (discipline)
heart attack	crise cardiaque
heart failure	insuffisance cardiaque
heart rate	fréquence cardiaque
heart rhythm	rythme cardiaque
Heberden's nodes	nodosités d'Heberden
heel spur	épine calcanéenne
height	grandeur
hemiplegia	hémiplégie
herniated disc	hernie discale
history	histoire du patient
HIV	V.I.H
Hoffman reflex	réflexe de Hoffman
hold-relax exercise	exercices tenir-relâcher
home exercise program	programme d'exercices à domicile
hot pack	compresse chaude
hyperreflexic	hyperréflexique
hypertonic	hypertonique
hyporeflexic	hyporéflexique
hypothesis	hypothèse
hypotonic	hypotonique
iliotibial band	tractus iliotibial
iliotibial band syndrome	syndrome du tractus iliotibial
immobilization	immobilisation
impairment	déficience
impingement	pincement
Impingement syndrome of the rotator cuff muscles	syndrome de pincement de la coiffe des rotateurs
impression	impression
impulse (nerve)	influx (nerf)
incidence	incidence
incision site	site de l'incision
increase	augmenter
infection control	prévention des infections
inform	informer
informed consent	consentement éclairé
infraspinatus	infra-épineux

injury	blessure
inner range	amplitude interne
innervated	innervé
inquire	renseigner
Inquiries, Complaints and Reports Committee	comité des enquêtes, des plaintes et des rapports
insertion	insertion
insidious	insidieux
insight	aperçu
inspiration	inspiration
instruct	instruire
intensity	intensité
intercostal muscles	muscles intercostaux
interdisciplinary team	équipe interdisciplinaire
interferential	interférentiel
internal fixation	fixation interne
internship	internat
intertrochanteric fracture	fracture inter-trochantérienne
interview	entrevue
intracranial pressure	pression intracrânienne
intradiscal pressure	pression intra-discale
intrinsic muscle	muscle intrinsèque
inversion	inversion
investigator (RHPA discipline)	enquêteur
ipsilateral	ipsilatérale
ischemic compression	compression ischémique
isokinetic	isokinétique
isometric	isométrique
isotonic	isotonique
job posting	affichage de postes
joint	articulation
joint contracture	contracture articulaire
joint effusion	effusion articulaire, épanchement articulaire
joint instability	instabilité articulaire
joint mobilization	mobilisation articulaire
joint protection	protection des articulations, protection articulaire
joint stiffness	raideur articulaire
joint: ball and socket	articulation sphéroïde
joint: cartilaginous	articulation cartilagineuse
joint: condyloid	articulation condyloïde
joint: ellipsoid	articulation ellipsoïde /condyloïde

joint: fibrous	articulation fibreuses
joint: hinge	articulation trochléenne
joint: pivot	articulation trochoïde
joint: plane	articulation plane
joint: saddle	articulation en selle
joint: suture	articulation suture
joint: symphysis	articulation symphyse
joint: synchondrosis	articulation synchondrose
joint: syndesmosis	articulation syndesmose
joint: synovial	articulation synoviale
joints: gliding	articulations glissante
kyphosis	cyphose
kyphotic curve	courbure cyphotique
laceration	lacération
language barrier	barrière linguistique
lateral	latéral
lateral collateral ligament	ligament collatéral fibulaire
lateral epicondylitis	épicondylite latérale
Lateral flexion	flexion latérale
lateral malleolus	malléole latérale
lateral shift	déplacement latéral
laxity	laxité
left sided ventricular failure	insuffisance ventriculaire gauche
legal counsel	avocat
lesion	lésion
levator scapula muscle	muscle élévateur de la scapula
license	permis
licensing body	organisme de réglementation professionnelle
lift	soulever, lever
limp	boiter, boitement
linea alba	ligne blanche
linea aspera	ligne âpre
lobar	lobaire
local hypoxia	hypoxie locale
localized	localisé
long/short head of a the triceps brachii muscle	le chef long/court du muscle triceps brachial
long-term goal	objectif/but à long terme
long-term memory	mémoire à long terme
loose connective tissue	tissu conjonctif lâche
loose packed position	position de congruence libre
lordosis	lordose

lordotic curve	courbure lordosique
loss of sensation	perte de sensibilité
low grade temperature/low grade fever	température basse, fièvre basse
lower extremity	membre inférieur
lower motor neuron lesion	lésion des neurones moteurs inférieurs
lumbar	lombaire
lunges	les fentes
luxation	luxation
lymphatic duct	conduit lymphatique
magnetic resonance imaging (MRI)	imagerie par résonance magnétique (IRM)
maintenance	maintien
malpractice	faute médicale
manifestation	manifestation
manipulation	manipulation
manual lymph drainage	drainage lymphatique manuel
manual percussions	percussions manuelles
massage therapist	massothérapeute
maximal	maximal
maximum	maximum
mean	moyenne
mean score	score moyen
mean value	valeur moyenne
measuring tape	ruban à mesurer
mechanism of injury	mécanisme de la blessure
medial	médial
medial collateral ligament	ligament collatéral tibial
medial epicondylitis	épicondylite médiale
medial malleolus	malléole médiale
medial rotation	rotation médial
median	médian, médiane
medical complications	complications médicales
medical record	dossier médical
medication regimen	régime de prise de médicaments
member in good standing	membres en règle
meniscus	ménisque
middle finger	doigt majeur
mid-range	mi- amplitude
minimal assistance	aide minimale
mobility	mobilité
mobilization techniques	techniques de mobilisation
modality	modalité
momentum	momentum

morning stiffness	raideur matinale
motor	moteur, motricité
motor control	contrôle moteur
motor dysfunction	dysfonctionnement moteur
motor vehicle collision	collision en automobile
mucous	mucus
multidisciplinary team	équipe multidisciplinaire
muscle approximation technique	technique d'approximation musculaire
muscle atrophy	atrophie musculaire
muscle belly	corps/masse musculaire
muscle energy techniques	technique d'énergie musculaire
muscle groups	groupes musculaires
muscle guarding	défense musculaire
muscle imbalance	déséquilibre musculaire
muscle mass	masse musculaire
muscle setting	exercice statique
muscle splinting	contracture musculaire antalgique
muscle strain	foulure musculaire
muscle strength	force musculaire
muscle stripping	technique de « stripping » des muscles
muscle tone	tonus musculaire
muscle weakness	faiblesse musculaire
myocardial infarction	infarctus myocardique
myofascial release	relâchement myofascial
myositis ossificans	myosite ossifiante
myotomes	myotomes
neck/back of neck	cou, nuque
necrosis	nécrose
nerve lesions	lésions des nerfs, lésions d'un nerf
nerve root	la racine d'un nerf
nerve root involvement	atteinte de la racine d'un nerf
neurological deficits	déficits neurologiques
neurological signs	signes neurologiques
neuromuscular integration and structural alignment	intégration neuromusculaire et alignement structurel
neuropathy	neuropathie
neuropraxia	neurapraxie
neurovascular bundle	faisceau neurovasculaire
neutral	neutre
neutral position	position neutre
non-capsular pattern	schème non-capsulaire
non-invasive treatment	traitement non invasif

non-union of a fracture	non-consolidation d'une fracture
non-weight bearing	sans port de poids/sans mis en charge
numb(ness)	engourdi(ssement)
nystagmus	nystagmus
objective examination	examen objectif, évaluation objective
objective/goal	objectif/but
occlusion	occlusion
occupation	profession, métier
occupational therapy	ergothérapie
oedema	œdème
onset	apparition
onset of disease	apparition de la maladie
opacity	opacité
open packed position	position ouverte
opposition	opposition
oral apraxia	apraxie orale
origin and insertion technique	technique d'origine et insertion
orthotic	orthétique
osteoarthritis	ostéoarthrite
osteoporosis	ostéoporose
outcome	résultat
over-dependency	sur-dépendance
overpressure	pression additionnelle, surpression
pain gate mechanism	le mécanisme du « pain gate »
pain/painful	Douleur, douloureuse, douloureux
pain: boring	douleur térébrante « boring»
pain: burning	douleur brûlante « burning »
pain: dull	douleur sourde « dull»
pain: dull ache	douleur sourde « dull ache »
pain: incisional	douleur au site de l'incision
pain: intermittent	douleur intermittente
pain: morning pain	douleur matinale
pain: night pain	douleur nocturne
pain: radiating	douleur qui se projette « radiating »
pain: referred	douleur qui se réfère « referred »
pain: sharp	aigu(-uë) « sharp »
pain: shooting	douleur lancinante « shooting »
pain: stabbing	douleur pointue « stabbing»
pain: throbbing	douleur pulsatile « throbbing »
painful arc	arc douloureux
painless	sans douleur
palliative care	soins palliatifs

pallor	pâleur
palmar kneading	« kneading » palmaire
palmar surface	surface palmaire
palpable	palpable
palpation	palpation
paraffin wax bath	bain de paraffine
paralysis	paralysie
paralyzed	paralysé
parameters	paramètres
paraplegic	paraplégique
parasympathetic	parasympathique
paresthesia	paresthésie
passive mobilization	mobilisation passive
passive movements	mouvements passifs
passive range of motion exercises	exercices d'amplitude articulaire passifs
passive stretches	étirements passifs
past medical history	antécédents médicaux précédents
patellar tendon	le ligament patellaire
patellofemoral syndrome	syndrome patello-fémoral
pectoralis major	grand pectoral
pectoralis minor	petit pectoral
peer assessment	évaluation par des pairs
peer assessor	évaluateur des pairs
pelvic floor	plancher pelvien
pelvic tilt	bascule du bassin
pendulum exercises	exercices pendulaires
percussion	percussion
perform	exécuter
peripheral nerve	nerf périphérique
petit mal seizure	crise épileptique petit mal
petrissage: fingertip kneading	pétrissage: pétrissage avec le bout des doigts «fingertip kneading»
petrissage: kneading	pétrissage: «kneading»
petrissage: muscle squeezing	pétrissage: «muscle squeezing»
petrissage: muscle stripping	pétrissage: «muscle stripping»
petrissage: scooping	pétrissage: ramassage «scooping»
petrissage: skin rolling	pétrissage: pincer-rouler «skin rolling»
petrissage: wringing	pétrissage: tordage «wringing»
phases of gait	phases de marche
physical examination	examen physique
physiotherapy treatment	traitement de physiothérapie
pilot experiment	étude pilote expérimentale

pin wheel	moulinet médicale
pinnate	penniforme
pinprick sensation	sensation piqûre d'épingle
pins and needles	picotements et fourmillements
piriformis (muscle)	muscle piriforme
plantar fasciitis	fasciite plantaire
plantarflexion	flexion plantaire
plaster cast	plâtre
pleural effusion	une effusion pleurale, un épanchement pleural
pneumothorax	pneumothorax
popping sensation	sensation d'éclatement
portfolio	portfolio
positioning	positionnement
posterior superior iliac spines	épinos iliaques postéro-supérieures
posteromedial	postéro-médial
post-injury	post-blessure
post-operative	postopératoire
postural assessment	évaluation de la posture
postural drainage	drainage postural
postural exercises	exercices de posture
posture	posture
power	force, puissance
practice (massage practice)(practice setting)	clinique, environnement clinique
practicum	stage pratique
precaution	précaution
pre-operative	préopératoire
prepatellar bursitis	bursite prépatellaire
prescribed (adj)	prescrit
pressure sore	plaie de lit
primary infection	infection primaire
principles of massage: général /spécifique/général	principes de massothérapie: général /spécifique/général
principles of massage: peripheral/central/peripheral	principes de massothérapie: périphérique/central/périphérique
principles of massage: proximal/distal/proximal	principes de massothérapie: proximal/distal/proximal
principles of massage: superficial/deep/superficial	principes de massothérapie: superficiel/profond/superficiel
prior learning assessment	évaluation des acquis
procedure	procédure
productive cough	toux productive
profession	profession

professional association	association professionnelle
professional liability insurance	police d'assurance responsabilité professionnelles
professional negligence	négligence professionnelle
prognosis	pronostic
progress	progrès
progress note	note d'évolution
prolonged passive stretching	étirement passif prolongé
pronation	pronation
prone	décubitus ventral
proprioception	proprioception
proprioceptive neuromuscular facilitation (PNF)	facilitation neuromusculaire proprioceptive (FNP)
proprioceptive retraining	rééducation proprioceptif
prosthesis	prothèse
protocol	protocole
protraction	protraction
protrusion	protrusion
pulmonary fibrosis	fibrose pulmonaire
pulmonary function	fonction pulmonaire
pulmonary oedema	œdème pulmonaire
pulse	pouls
quadriceps femoris	droit fémoral
quadriplegia	quadriplégie
qualification	qualifications
quality	qualité
quality assurance	assurance de la qualité
Quality Assurance Program (CMTO)	programme d'assurance de la qualité
quality of life	qualité de vie
quick stretch	étirement rapide
radial deviation	déviation radiale
radiation (from x-rays etc.)	rayonnement
radioulnar	radio-ulnaire
range of motion	amplitude articulaire
range of scores	gamme de score
rate (rate of filtration)	taux (taux de filtration)
recommended	suggérer
rectus abdominis	droit de l'abdomen
recuperation phase	période de récupération
recurrence	récurrence
redrape	recouvrir (avec le drap)
re-education	rééducation

re-evaluate	réévaluer
referral (to a health care professional)	référer (chez un professionnel de santé), recommandation
reflex	réflexe
reflex sympathetic dystrophy	dystrophie sympathique réflexe
reflexive muscle guarding	défense musculaire réflexive
registered	inscrit(e)
Registered Massage Therapist (RMT)	massothérapeute inscrit(e)
Registered Massage Therapy Association	L'Association des massothérapeutes inscrit(e)s de l'Ontario
Registrar	régistrateur
Registration (<i>massage therapy registration</i>)	inscription (<i>inscription comme massothérapeute</i>)
Registration Committee	Comité d'inscription
registration regulations	règlements d'inscription
registration requirements	exigences d'inscription
regulations	règlements
regulatory body	organisme de réglementation
regulatory guidelines	directives réglementaires
rehabilitation program	programme de réadaptation
relaxation techniques	techniques de relaxation
relevance	pertinence
reliability, reliable	fiabilité, fiable
remedial exercises	exercices de réadaptation physique
repetitive stretches	étirements répétitifs
research (study)	(étude de) recherche
residual volume	volume résiduel
resisted exercises	exercices résistés
resisted movements	mouvements résistés
resolved	résolu
resting position	position de repos
restricted	limité
restricted mobility	mobilité restreinte
restricted mobility	mobilité restreinte
results	résultats
retraction	rétraction
reverse sit-ups exercise	exercice de redressements assis inversé
rheumatoid arthritis	polyarthrite rhumatoïde
RHPA	LPSR
rib cage	cage thoracique
rib springing	rebondissement des côtes « rib springing »
right ventricle	ventricule droit
rigidity	rigidité

ring finger	annulaire
risk factor	facteur de risque
rocking	bercement « rocking »
roll	rouler, se tourner
root (e.g. : root of the zygomatic arch)	racine
rotation	rotation
rotator cuff	coiffe des rotateurs
rounded shoulders	épaules arrondies
rub/ rubbing	frotter/frottement
sacroiliac joint	articulation sacro-iliaque
safe	sans risques
scapula	scapula
scar tissue	tissus cicatriciels
scooping (technique)	ramassage « scooping »
Scope of practice	Champ d'application
score (in statistics)	score (statistique)
secondary effects	effets secondaires
secondary to	secondaire à, consécutif à
segmental breathing	respiration segmentaire
self-assessment tool	outil d'autoévaluation
sensation	sensation
sensory	sensoriel
sensory neuropathy	neuropathie sensorielle
sensory perception	perception sensorielle
sensory receptors	récepteur sensoriel
sensory testing	test sensoriels
setting (e.g. a dislocation)	mettre en place
severance (nerve/tendon)	sectionné (nerf/tendon)
shaking	ébranlement, ébranler « shaking »
shallow breathing	respiration superficielle
short of breath/breathless	essoufflé
shortening (of a muscle)	raccourcissement
shortness of breath	essoufflement
short-term goals	buts à court terme
shoulder girdle	ceinture scapulaire
shoulder-hand syndrome	syndrome épaule-main
shuffling gait	démarche traînante
side lying	décubitus latéral
sign	signe
signs and symptoms	signes et symptômes
sit-up	redressement assis
skill level	niveau d'aptitude

skills/abilities	aptitudes/habilités
skin breakdown	désintégration de la peau
sling (arm)	écharpe
soft tissue injury	blessure des tissus mous
spasm	spasme
spastic	spastique
spasticity	spasticité
speech therapy	orthophonie
spina bifida	spina-bifida
spinal nerve root involvement	atteinte de la racine d'un nerf spinal
spine, vertebral column	rachis, colonne vertébrale
spinous process	processus épineux
splint	attelle
spondylolisthesis	spondylolisthésis
spondylosis	spondylose
sprain	entorse (ligament)
spray and stretch technique (ethyl chloride spray)	technique de pulvérisation à froid et étirement (chlorure d'éthyle) « spray and stretch »
squat	accroupissement
stabilize	stabiliser
stable	stable
stable fracture	fracture stable
stage	phase
standard deviation of the score	l'écart type du score
standardized testing	test standardisé
Standards of Practice	Normes d'exercice (de la profession)
static	statique
station	station
status	statut, état
steam bath	bain de vapeur
step length	longueur du pas
sternal notch	incisure jugulaire
sternocleidomastoid	sternocléidomastoïdien
stethoscope	stéthoscope
stiffness	raideur
strain (muscle)	foulure musculaire, foulure du muscle xxx
strength testing	évaluation de la force
strengthening (muscles)	renforcement (musculaire)
stress reduction	réduction du stress
stretch reflex	réflexe d'étirement
stretching	étirement
stroking	glissement « stroking »

subclavius	subclavier
sub-deltoid bursitis	sous-deltoïde
subjective	subjectif
subjects	sujets
subluxation	subluxation
subscapular	subscapulaire
subscapularis muscle	muscle subscapulaire
substitute decision maker	le mandataire spécial
substitution	substitution
subtalar	subtalaire
supine	décubitus dorsal
supraspinatus	supra-épineux
swan neck deformity	déformation en col de cygne
sweating	transpiration
swelling	enflure
swelling (re: tumor/hematoma/organ etc.)	tuméfaction
swing (phase)	phase d'oscillation
symmetrical	symétrique
symptomatic relief	soulagement des symptômes
synovial sheath	gaine synoviale
tachycardia	tachycardie
talocrural joint	articulation talo-crurale
talofibular	talofibulaire
tape	ruban adhésif
tape measure	ruban à mesurer
taping	bandage adhésif thérapeutique (technique de bandage)
tapotement beating	tapotement battement « beating »
tapotement clapping	tapotement tapement « clapping »
tapotement cupping	tapotement claquement « cupping »
tapotement hacking	tapotement hachure « hacking »
tapotement heavy hacking	tapotement hachure forte « heavy hacking »
tapotement pinching	tapotement pincement « pinching »
tapotement point hacking	tapotement hachure avec le bout des doigts « point hacking »
tapotement pounding	tapotement martèlement « pounding »
tapotement tapping	tapotement pianotement « tapping »
tear	déchirure
temporomandibular joint (TMJ)	articulation temporo-mandibulaire
tendinous structure	structure tendineuse
tennis elbow	épicondylite des joueurs de tennis
tennis elbow	épicondylite des joueurs de tennis

tenosynovitis	ténosynovite
terminal illness	maladie terminale
test	test
test: acromioclavicular (AC) shear test	test de Paxinos « acromioclavicular (AC) shear »
test: Allen's test	test d'Allen
test: Apley's scratch test	test du grattage d'Apley « Apley's scratch test »
test: Apley's test	test d'Apley
test: Apley's compression test	test de compression d'Apley
test: Apley's distraction test	test de distraction d'Apley
test: drop arm test	test « drop arm »
test: Ely's sign	signe d'Ely
test: empty can test	test « empty can »
test: Finkelstein test	test de Finkelstein
test: Gaenslen's test	test de Gaenslen
test: gapping test	test « gapping »
test: Hawkins-Kennedy impingement test	test de Hawkins-Kennedy
test: Jobe's test	test de Jobe
test: Lachman's test	test de Lachman
test: leg length discrepancy test	test d'inégalité de la longueur des jambes « leg length discrepancy test »
test: McMurray's test	test de McMurray
test: minor effusion test	test d'épanchement mineur « minor effusion test »
test: muscle length test	test de la longueur des muscles « muscle length test »
test: muscle strength test	test de la force musculaire « muscle strength test »
Test: Neer's test	test de Neer
test: Noble's compression test	test de compression de Noble
test: Ober's test	test d'Ober
test: painful arc test	test de l'arc douloureux « painful arc test »
test: patch test	test cutané « patch test »
test: Phalen's test	test de Phalen
test: piriformis test	test du piriforme
test: reverse Phalen's test	test de Phalen inverse « reverse Phalen's test »
test: slump test	test d'affaissement « slump test »
test: Speed's test	test de Speed
test: Spurling's test	test de Spurling
test: straight leg raise test (Lasègue sign)	test d'élévation de jambe tendue « straight leg raise test » (signe de Lasègue)
test: stress test	test d'effort « stress test »
test: supraspinatus test	test du supra-épineux « supraspinatus test »

test: talar tilt test	test de talar tilt
test: Tinel's sign	signe de Tinel
test: Trendelenburg's sign	test du signe de Trendelenburg
test: valgus stress test	test en valgus
test: Valsalva maneuver	manœuvre Valsalva
test: varus stress test	test en varus
test: well leg raise test	le test d'élévation de la jambe tendue « well leg raise test »
test: Yergason test	test de Yergason
test: Yocum's test	test de Yocum
testing	test, examen, évaluation
thenar eminence	éminence thénar
therapeutic touch	toucher thérapeutique
therapy sessions	séances de thérapie, traitement
thermal agent	agent thermique
thoracic kyphosis	cyphose thoracique
thoracic mobility	mobilité thoracique
thoracic outlet	défilé thoracique
thoracic outlet syndrome	syndrome du défilé thoracique
thyroid stimulating hormone (TSH)	thyrotrophine (TSH)
tibia tuberosity	la tubérosité tibiale
tingling	fourmillements or picotements
to fire (someone) e.g., fired from a job	débaucher
to pivot	pivoter
to refer	référer
to squat	s'accroupir
tone	tonus
total replacement(joint)	remplacement total
traction	traction
transcript	relevé de notes
transcutaneous electrical nerve stimulation (TENS)	neurostimulation électrique transcutanée
transient ischemic attack (TIA)	ischémie cérébrale transitoire (ICT)
transverse fracture	fracture transverse
transverse humeral ligament	ligament huméral transverse
treadmill	tapis roulant
tremor	tremblement
Trendelenburg's gait	démarche de Trendelenburg
trials (clinical)	essais (cliniques)
trigeminal neuralgia	la névralgie trijumeau
trigger point	point myalgique
trigger point referral pattern	la projection de douleur référée de points myalgiques

trigger point therapy	traitement des points myalgiques
trimester	trimestre
triquetrum	triquétrium
trunk	tronc
twisting	torsion
ulnar	ulnaire
ulnar deviation	déviation ulnaire
ultrasound	ultrasons
ultrasound machine	appareil à ultrasons
ultra-violet light	rayons ultraviolets
undrape	dédraper, découvrir
unethical behavior	comportement ou contraire à la déontologie
uniaxial	uniaxe
union (bone) (bone healing phase)	soudure (souder) (phase de guérison)
upper extremity	membre supérieur
upper motor neuron lesion	lésion des motoneurones supérieurs
uptake (cellular)	captage
urinary tract	voie urinaire
valgus stress	stress valgus
validation	validation
validity	validité
varicose veins	varices
varus stress	stress varus
vasodilation	vasodilatation
vasodilators	vasodilatateurs
ventilation	ventilation
ventricles	le ventricule droit/gauche
verbal cue	indice verbal
vertebral artery	artère vertébrale
vertebral body	corps vertébral
vertebral body of the cervical spine	corps vertébral de la région cervicale
vibration	vibration
vibrations coarse	vibrations fortes
vibrations fine	vibrations fine
vibrations static	vibrations statiques
view (x-ray, anterior/posterior view)	vues (radiographie, vues antérieure/postérieure)
viral infection	infection virale
walking with crutches	marcher à l'aide de béquilles
warm (context dependent)	tiède ou chaude
warm up exercise	exercice d'échauffement
warm-up	échauffement

weight bearing	supporter le poids de son corps
weight bearing joint	les articulations qui portent le poids
weight lifting	Haltérophilie "weight lifting"
wheelchair	fauteuil roulant
wheezing	respiration sifflante
whiplash	coup de fouet cervical
whiplash injury	blessure en coup de fouet
whirlpool	bain tourbillon
workload	charge de travail
written consent	consentement écrit
flare-ups	exacerbations
rectus femoris	droit de la cuisse